

Review of: "Reversible transliteration of the historical Ukrainian alphabets in the context of heritage preservation and linguistic technologies development"

Veronika Makarova¹

¹ University of Saskatchewan

Potential competing interests: No potential competing interests to declare.

This is a relevant and pertinent article, and a delight to read. I agree that most currently used transliteration systems for Ukrainian are problematic in some way. I believe that addressing Ancient, Old and New Ukrainian adds more validity to the article and widens its applications. The article is very informative and I personally learnt a lot from it. I like the transliteration system too as well as the use of IPA and SAMPA. Staying within the regular English keyboard is what every user wants (of course, IPA is something we need to keep suffering through, not quite sure why). In sum, an impressive piece of work!

Just to offer some minor improvements:

Some minor corrections would make it better, e.g., "Despite the great role... it is relatively known > relatively little is known.

I do not understand why insufficient knowledge about Old Ukrainian is connected to romanization system. As the author mentions later, there are multiple artifacts with scripts in Ancient and Old Ukrainian available.

It would be great to explain a little what "isomorphic/bijective" transliteration implies.

I am also a little confused by the text equating Ancient Ukrainian and Church Slavonic alphabets, because the latter was used for multiple Slavic languages, not just Ukrainian (it would help to explain this a little).

Another typo that needs a little rewording: P 2 "This tactic is motivated ...by violations of the phonetic principle". Why would anyone be motivated by violations of phonetic principles?

What is a "reconstructed readout" – I can guess, but it would be great to know what procedures were followed.

"no own phonetic meaning" > no sound correspondence of their own.

Sorry, but I am not 100% sure what "System A, System B" stand for in the tables. Could you please provide an explanation? What are "retransliterations"? We need to clearly see and understand your new system vs the old ones (named).

